

В. Д. ЛИХАЧЕВА

**ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЕ XI в.
В СОБРАНИИ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ**

В Государственной публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина хранится византийское Евангелие Гр. № 801.¹ Несмотря на большое мастерство, с которым выполнены его миниатюры, заставки и написан текст, эта рукопись еще ни разу не описывалась². По характеру иллюстраций и палеографическим особенностям, как будет видно из дальнейшего, ее можно отнести к Константинопольской школе конца XI в.

Четвероевангелие содержит 259 листов размером 15,6×11,2 см. Текст написан коричневатými чернилами в 24 строку на листе. На полях имеются незначительные приписки к тексту, относящиеся ко времени конца XI—начала XII в. Рукопись спита кватернионами. В конце Евангелия находится синаксарь, последние листы которого утеряны. Листы 124—125 об., 201—202 об. окрашены пурпуром. На листах 3, 3 об., 80—81 об., 201—202 об. текст написан золотом. Заставки (листы 3, 80, 124, 201) состоят из растительных орнаментов на золотом фоне. На листах 2 об., 79 об., 123 об., 200 об. изображены евангелисты. Переплет рукописи обтянут красным бархатом. Застежки не сохранились. Время переплета трудно установить, так как бумага, вклеенная в рукопись при ее переплетении, не имеет водяных знаков. Евангелие поступило в собрание Публичной библиотеки из Музея города Ленинграда в 1929 г. Откуда оно туда попало, установить не удалось.

Рукопись написана так называемым средним, или смешанным, минускулом, типичным для XI в.³ При этом ее почерк представляет собой разновидность среднего минускула — книжный минускул, который отличается от литургического небольшим размером букв и малым числом лигатур. Исключение составляет довольно часто употребляемая лигатура: $\chi\psi$ в словах πολλοί (л. 21, л. 18 об.) и ἄλλοι (л. 254 об.). Иногда встречаются характерные для среднего минускула лигатуры $\epsilon\chi$ (л. 11, л. 115) и $\epsilon\chi\theta$ (л. 14) — $\zeta\psi$. Как и в литургическом минускуле, в почерке Евангелия Гр. № 801 употребляются унциальные формы в написании букв κ , λ , ν , π , η . В письме Евангелия Гр. № 801 все скромно и сдержанно, но не лишено изящества

¹ Рукопись указана мне Е. Э. Гранстрем, которой приношу глубокую благодарность за помощь в работе.

² Рукопись упомянута: «Краткий отчет рукописного отдела за 1914—1938 годы», под ред. Т. К. Ухмыловой и В. Г. Геймана, 1940, стр. 240. Е. Э. Гранстрем. Греческие средневековые рукописи в Ленинграде. ВВ, VIII, 1956, стр. 201; е е же. Греческие рукописи ГПБ. «Труды ГПБ», т. II (V), 1957, стр. 230.

³ Е. Э. Гранстрем. К вопросу о византийском минускуле. ВВ, XIII, 1958, стр. 227.

и тонкости⁴. Буквы не имеют таких многочисленных и разнообразных украшений, как в Псалтири Гр. № 214. Просто написанный текст контрастирует с яркими и богатыми заставками в начале каждого Евангелия. Четко очерчены поля, на которые в редких случаях выбиваются один-два коротких хвоста или росчерка от буквы. Письмо строго и просто.

Текст на листах 126—127 об. написан более поздним литургическим минускулом (конец XII в.). Размеры букв здесь больше, и расстояние между ними шире. В письме много лигатур и сокращений: изогнутые хвосты от букв свободно выходят на поля. Очевидно, эти два листа были вставлены в рукопись позднее. Их текст содержит начальные строки Евангелия от Луки (I, 1—19), которые в манускрипте не утрачены. Но эти старые листы написаны золотом на пурпуре и читаются с трудом. Возможно, что два новых листа были вставлены для того, чтобы облегчить чтение.

Тип разлиновки соответствует типу 1.40а у К. Лейка и С. Лейка⁵. Такой же тип разлиновки листа есть в рукописи лондонского Британского музея Cod. Harl., 5537 (1087 г.)⁶.

Писец Евангелия Гр. № 801 оставлял широкие четко очерченные текстом поля, которые придают рукописи нарядный вид. Внутреннее поле всегда несколько уже внешнего. Левое поле листа оформлено простыми небольшого размера инициалами, выполненными кармином, контраст которого с темными чернилами текста акцентирует внимание на этих буквах. Эти инициалы иногда имеют скромные украшения. Нередко буква делается более нарядной с помощью неравномерного утолщения очерчивающей ее тонкой линии (Е л. 179 об., О л. 233). Иногда от правого нижнего угла буквы отходит небольшой хвостик, который как бы заканчивает ее (л. 239 Т), а иногда росчерк начинает букву, т. е. располагается в левой верхней ее части (δ л. 236). Иногда одна из палочек, составляющих инициал, украшена точкой (κ л. 50 об.).

На некоторых листах текст выделен расположением строк. Так, например, на листе 78 строки образуют крест из слов: *τέλος τὰ κερὰ (λαία) τοῦ κατὰ μάρκον εὐαγγελίου*. Но чаще конец главы подчеркивается сужением строк текста книзу (л. 76 об., л. 120, л. 198, л. 254 об.). Существенно и то, что листы сохранились до нашего времени необрезанными — это дает возможность судить о красоте композиционного заполнения листа.

В тексте встречается ряд украшений, принадлежащих самому писцу. Так, начало новой строки автор иногда выделяет крестиками с точками по их углам (л. 1 об., л. 78) — своего рода звездочками. На листе 77 имеется графическая заставка, выполненная, как и текст на этом листе, кармином. Ее орнамент представляет собой плетенку, которая часто встречается в украшениях византийских рукописей. Аналогичный орнамент есть в рукописи Ватикана Cod. gr. 65 (конец XI в.)⁷. Несколько иной тип плетенки представляет орнамент исполненной пером заставки на листе 198 об. Он сходен с орнаментом заставки в рукописи Иерусалима Part. cod., 21 (конец XI в.)⁸.

⁴ В этом отличие почерка Евангелия Гр. № 801 от почерка Псалтири Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 214, написанной литургическим минускулом. Псалтирь описана у В. Н. Лазарева («Царьградская лицевая псалтирь XI века». ВВ, III, 1950, стр. 211—217 (со снимками); е го ж е. История византийской живописи, т. I, М., 1947, стр. 109, 113, 313; т. II, М., 1948, табл. 136—137).

⁵ K. and S. L a k e. Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200. Boston, 1934—1936.

⁶ Ibid., Pl. 131.

⁷ Ibid., Pl. 531.

⁸ Ibid., Pl. 12.

На листе 126, относящемся к концу XII в., имеется выполненная кинноварью заставка, которая по сравнению с двумя упомянутыми выше выглядит гораздо грубее и неряшливее.

Кроме украшений, принадлежащих писцу рукописи, имеются и украшения, сделанные искусным миниатюристом.

Миниатюрист выполнил четыре изображения евангелистов, заставки и инициалы. На первом листе каждого Евангелия (рис. 1—3) расположены заставка и инициал, которые согласуются друг с другом в своей цветовой гамме. Лист 3 оформлен заглавной буквой В и квадратной формы заставкой, заполненной орнаментом растительного типа. Для него характерны пальметки, окруженные сердцевидными побегами. Такого рода побеги располагались то горизонтально, как в данном случае (аналогии: Евангелие Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 67, л. 14, 15. XI в., рукопись Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 550. XII в.⁹), то вертикально, как в Евангелии Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 67, л. 14 об., XI в. и в Псалтири Парижской национальной библиотеки № 139, X в.¹⁰ Орнамент этого типа встречается не только в рукописях, но и в монументальной живописи — на одежде императрицы Ирины (мозаики Софии Константинопольской. Начало XII в.)¹¹. Орнаментация инициала В носит растительный характер. Буква и заставка согласованы в цвете. Краски ложатся плотным слоем на золото, составляющее фон. Наложённые на них белильные блики создают переливчатую поверхность. Колорит заставки и заглавной буквы производит яркое впечатление благодаря сочным соединениям красной, синей и зеленой красок.

Начальный лист Евангелия от Марка (л. 80) украшен заставкой, имеющей П-образную форму, и заглавной буквой А. В основе орнамента этой заставки лежит широко распространенный в Византии мотив кругов. От этих кругов отходят ветки с листьями, которые превращают круги в своеобразные цветы. Подобный орнамент встречается в рукописи Ватикана Barb. gr. 449 XII в.¹² Весьма интересно употребление в заставке и инициале фиолетовой краски, которая господствует в общей гамме наравне с зеленой. Соединение фиолетового и зеленого тонов придает колориту своеобразную сдержанность и красоту. Вообще же в XI в. в Византии фиолетовая краска имела довольно ограниченное применение¹³. В миниатюрах Евангелия Гр. № 801 она встречается всего лишь три раза (л. 80, л. 124, л. 201). В рукописях Публичной библиотеки Гр. № 67 и Гр. № 214, относящихся к Константинопольской школе конца XI в., фиолетовая краска ни разу не употреблена.

Мотив соединения кругов диагональными линиями появился в Византии лишь в XI в.¹⁴ В некоторых случаях, как в рукописи Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 550 (XII в.)¹⁵, эти соединительные диагонали расположены параллельно друг другу. Но иногда, как в кодексе Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 49¹⁶, диагональные линии находятся под прямым углом друг к другу. К последней группе можно отнести и орнамент заставки на листе 124 Евангелия Гр. № 801,

⁹ M. A. Frantz. Byzantine Illuminated Ornament. «The Art Bulletin», № 16, 1934, Pl. XVII, 10, 11.

¹⁰ Ibid., Pl. XLVI.

¹¹ D. Talbot Rice. The Art of Byzantine. London, 1959, p. 91, XXIII.

¹² M. A. Frantz. Op. cit., Pl. VIII, 10.

¹³ J. Tikkanen. Studien über die Farbgebung in der mittelalterlichen Buchmalerei. Helsingfors, 1933, S. 103.

¹⁴ M. A. Frantz. Op. cit., p. 57.

¹⁵ Ibid., Pl. XI, 4.

¹⁶ Ibid., Pl. XI, 2, 6.

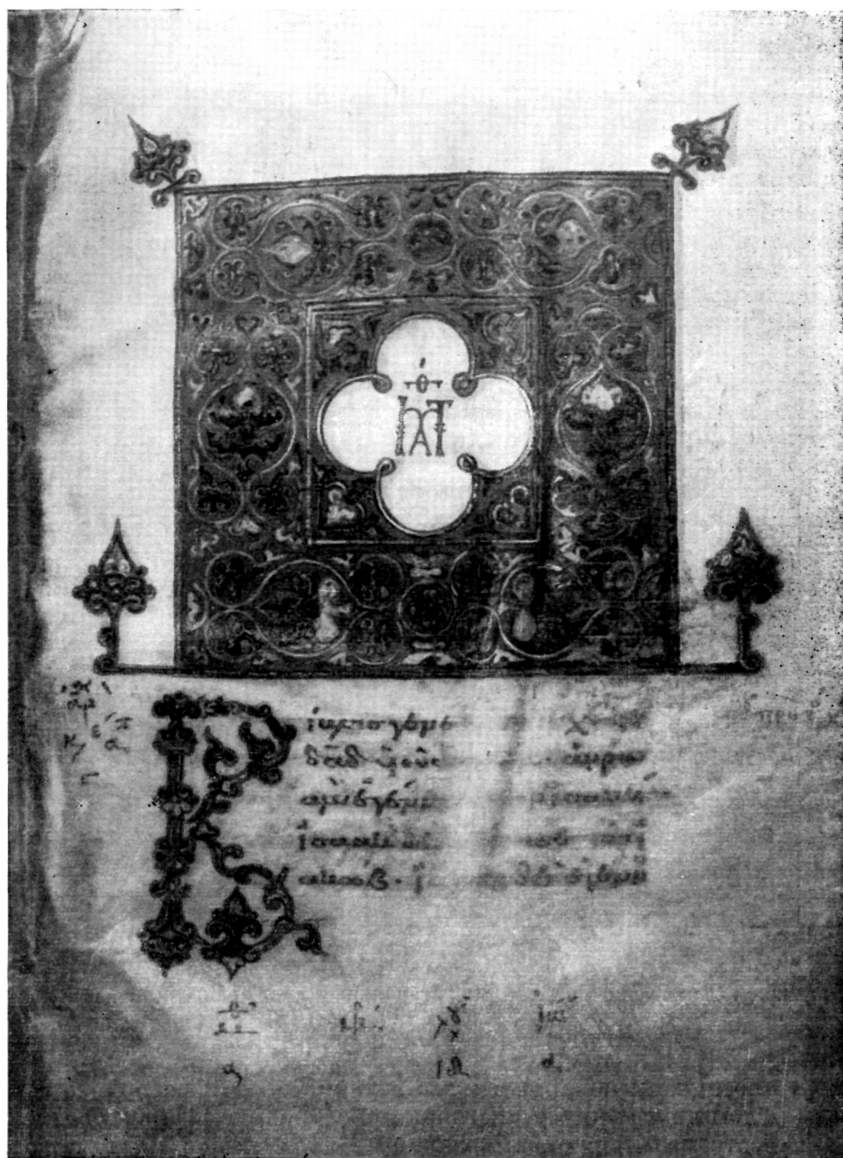


Рис. 1. Евангелле Греч. № 801. Начальный лист евангелия от Матфея (л. 3)



Рис. 2. Евангелие Греч. № 801. Начальный лист евангелия от Марка (л. 80)

где круги соединены непараллельными линиями. Эти расположенные под прямым углом друг к другу диагонали позволяют выделить центр, создавая центростремительную композицию. Находящийся на том же листе инициал Ε имеет форму незавершенного круга с поперечной перекладиной, проходящей ровно в центре. Такого же рода буква Ε, украшенная растительными побегами, листьями, усиками, встречается в Псалтири Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 214 (л. 23, л. 59) XI в., в Евангелии, хранящемся на Патмосе, № 72 (XI в.)¹⁷, и во многих других рукописях XI в. Колористическая гамма заставки и инициала на листе 124 производит впечатление красочности и богатства особенно благодаря окрашенному пурпуром пергамену.

¹⁷ К. Weitzmann. Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts Berlin, 1935, Abb. 296.



Рис. 3. Евангелие Греч. № 801. Начальный лист евангелия от Луки (л. 124)

Пурпурный пергамен в период после иконоборчества был чрезвычайно редок¹⁸. Применение его в рукописи Гр. № 801 свидетельствует о богатстве отделки и исключительном назначении Евангелия, выполненного, несомненно, в придворной школе и предназначенного для кого-либо из членов царской семьи.

Заставка на листе 201 имеет такую же П-образную форму, как и две предыдущие. Здесь так же, как и в других случаях, заглавия евангелий написаны вязью. Ее орнаментальное заполнение состоит из кругов, соединенных друг с другом с помощью своеобразных растений, параллельные листья которых, верхний и нижний, сильно расходятся в стороны, соединяя таким образом оба круга. Подобный орнамент встречается в рукописи Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 784 (XI в.)¹⁹. Форма

¹⁸ J. Tikkanen. Op. cit., S. 154.

¹⁹ M. A. Frantz. Op. cit., Pl. VII, 10.

инициала Е на листе 201 соответствует заглавной букве Е на листе 124. Окраска заставки и инициала на листе 201 сочетается с пурпуром пергамента, на котором выгодно выделяется зеленый тон орнамента.

Колорит заставок Евангелия Гр. № 801 отличается многокрасочностью. Характерно, что палитра относящегося к тому же времени Евангелия Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 67 состоит в основном из таких же красок, однако ее колорит не имеет тех тонких сочетаний, которые присущи Евангелию Гр. № 801.

Не менее замечательны и миниатюры Евангелия Гр. № 801. В передаче легких складок одежды евангелистов, мягко лежащих по форме тела, чувствуются традиции искусства эллинизма. Стулья и традиционные столики, на которых изящно расположены письменные принадлежности, богато украшены. Пюпитры же с лежащими на них открытыми книгами переданы легким коричневым контуром. В миниатюре с евангелистом Иоанном подставка пюпитра изображает стоящую на голове рыбу. Такая форма пюпитра часто встречается в изображениях евангелиста Иоанна. Она имеется в миниатюрах парижского Евангелия Coisl. № 195 (X в.), л. 349 об.²⁰ и рукописи монастыря Ставро-Никиты на Афоне № 43 (X в.), л. 13²¹. Однако возникает мысль, что изображение пюпитров было добавлено несколько позднее. Это можно предположить в связи с тем, что композиционно они плохо вписаны в иллюстрацию. Кроме того, они выполнялись в графичной манере, отличающейся от живописной передачи фигуры евангелиста и столика перед ним. Миниатюры, на которых евангелист представлен с лежащей на его коленях книгой и перед столиком без пюпитра, встречаются довольно часто в византийских евангелиях. Так изображены все четыре евангелиста в рукописи Ватикана Cod. gr. 1522²², Лука и Иоанн в кодексе лондонского Британского музея Add. Ms., 28815²³, Матфей в Евангелии Парижской национальной библиотеки Suppl. gr. № 79²⁴.

Фигуры евангелистов рукописи Гр. № 801 несколько вытянуты, что еще больше усиливает впечатление изящества и тонкости, создаваемое изысканным колоритом. Евангелисты представлены пишущими, но Матфей и Марк, держа перья в руках, на мгновение остановились и задумались, склонив голову на руку.

Как считает К. Вейцман, изображение пишущего евангелиста, который задумчиво сидит, восходит к античному типу статуй сидящего философа. Непосредственными образцами для этого изображения послужили не античные статуи, а живопись²⁵. Для позы евангелистов в византийских рукописях не существует твердо установившегося иконографического типа. Лишь в изображении Луки есть некоторая каноничность. Его обычно представляют либо пишущим, либо сидящим с пером в руке²⁶. Хатч²⁷ различает три типа в изображении евангелистов: 1) стоящий евангелист — Александрийский тип; 2) сидящий и жестикулирующий или читающий вслух святой — Антиохийская традиция; 3) сидящий евангелист, пишущий или размышляющий, — Эфесский тип. К последней группе

²⁰ K. Weitzmann. Op. cit., Pl. XII.

²¹ В. Н. Лазарев. История византийской живописи, т. II, табл. 65.

²² K. Weitzmann. Op. cit., Pl. V.

²³ Ibid., Pl. XXV.

²⁴ Ibid., Pl. XXVIII.

²⁵ Ibid., S. 12.

²⁶ Ibid., S. 23.

²⁷ W. H. Hatch. Facsimiles and Descriptions of Minuscule Manuscripts of the New Testament. Cambridge, 1951, p. 33.



Рис. 4. Евангелие Греч. № 801. Евангелист Лука (л. 123 об.)

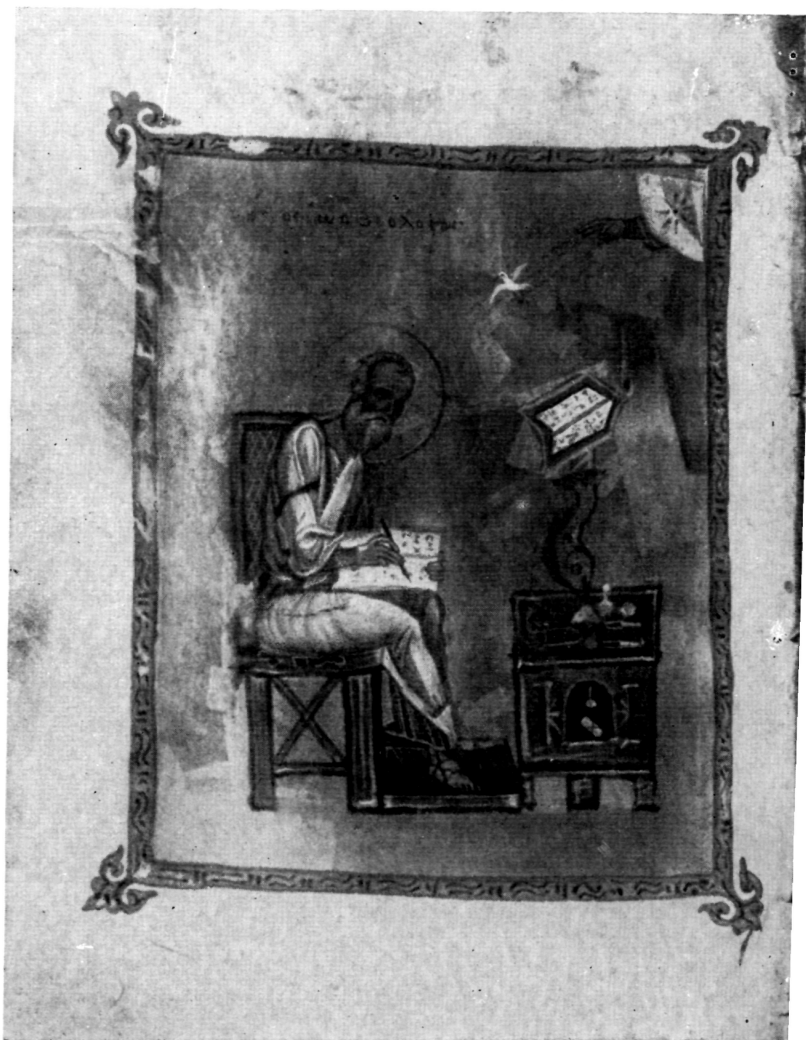


Рис. 5. Евангелие Греч. № 801. Евангелист Иоанн (л. 200 об.)

традиционного изображения евангелиста относятся все четыре святых в рукописи Гр. № 801.

Лица евангелистов рукописи Гр. № 801 отличаются большой жизненностью. Аскетические черты в них отсутствуют. Матфей изображен старцем с седыми волосами и округлой бородой. Марк моложе, его волосы темнее, борода короче. В его лице чувствуется характерный для XI в. восточный тип. Лука представлен совсем иным: слегка наметившаяся борода придает его лицу особую молоджавость; устремленные вперед в глубокой задумчивости большие выразительные глаза проникнуты грустью; его образ лиричен. Тип Луки Евангелия Гр. № 801 напоминает чертами своего восточного лица евангелиста Луку (рис. 4) в рукописях Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 64 (XI в.), л. 102²⁸ и лондонского Британского музея Add. Ms., 28815 (XI в.), л. 126 об.²⁹ Он имеет большое сходство с молящимся Асафом из фрагмента Псалтири Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 266.³⁰ В Евангелии Гр. № 801 Иоанн представлен сосредоточенно пишущим старцем с длинной седой бородой (рис. 5). Его одухотворенное лицо с большим лбом мыслителя имеет много общего с лицом евангелиста Матфея рукописи Парижской национальной библиотеки Suppl. gr. № 905 (XI в.), л. 54 об.³¹ и лицом Григория Богослова рукописи флорентийской лауренцианской библиотеки Cod. Plut., VII, 24(1091 г.)³².

Столь же интересен колорит миниатюр. Нежная по цвету одежда Матфея и Иоанна, состоящая из голубого хитона и розового плаща, в сильной степени напоминает тонкие одеяния легких фигурок инициалов Псалтири Публичной библиотеки Гр. № 214 (XI в.). Необыкновенно живописное и изящное соединение холодных тонов зеленого и голубого в одежде Луки (Евангелие Гр. № 801) перекликается с теми же оттенками в платье Исайи в инициале Псалтири Гр. № 214, л. 311 об. Легкая прозрачность создается с помощью тонкого слоя краски. В одеяниях нет никакой сухости и линейности. Даже обозначенный темно-коричневой линией контур по шее, рукам и по верхней части ноги евангелиста Матфея не уменьшает общего впечатления от мягких складок его сиреневого гиматия. Светлые лица оттеняет нежный румянец щек. Тонкой коричневой линией показаны черты лиц. Седые волосы Луки и Матфея имеют голубоватый оттенок. Миниатюры характеризуются единством палитры. Узкая синяя полоса рамки, ограничивающей иллюстрацию, красиво сочетается с фоном, который нюансирован с помощью розоватого и зеленоватого тонов золота. Геометрические орнаменты этих рамок, состоящие из коротких черточек и волнистых линий, которые в каждом отдельном случае по-разному связаны между собой, нарисованы кинварью.

В связи с тем, что было указано выше, датировка Евангелия Гр. № 801 не может вызывать сомнений. О том, что рукопись относится ко второй половине XI в., говорит ряд особенностей ее миниатюр и палеографии.

Текст Евангелия Гр. № 801 написан средним, или смешанным, минускулом, который употреблялся в кодексах со второй половины X в. до начала XIII в.³³ В XI в. он имел ряд черт, которые наблюдаются и в почерке нашего манускрипта. В нем можно увидеть плавность начертания точных и ясных по форме букв, их небольшой наклон, увеличенные раз-

²⁸ «Byzance et la France médiévale. Bibliothèque Nationale», Pl. XI.

²⁹ K. Weitzmann. Op. cit., Pl. XXV.

³⁰ В. Н. Лазарев. История византийской живописи, т. II, табл. 85б.

³¹ K. Weitzmann. Op. cit., Pl. IV.

³² K. and S. Lake. Op. cit., Pl. 703.

³³ Е. Э. Гранстрём. К вопросу о византийском минускуле, стр. 227.

меры знаков долготы и ударений³⁴. Почерк нашей рукописи очень близок по своему характеру к письму Псалтири Ватикана Cod. gr. 752 (1052 г.)³⁵, кодекса Ватикана Cod. gr. 2000 (1102 г.)³⁶, рукописи, хранящейся на Афоне, в Лавре, Cod. gr. 6 (1047 г.)³⁷, кодекса лондонского Британского музея Herley 5537 (1087)³⁸ и ряда других произведений конца XI в.

Большое значение для датировки имеет употребление тех или иных форм букв в тексте. Минускульная форма буквы π, как известно³⁹, доминирует в византийских рукописях Нового Завета над унициальной вплоть до последней трети XI в. В Евангелии Гр. № 801 минускульная форма буквы π встречается гораздо больше, чем унициальная. В рукописях, написанных после 1075 г., унициальная λ употреблена чаще, чем минускульная⁴⁰. В Евангелии Гр. № 801 почти исключительно применяется унициальная форма. Поэтому можно отнести Евангелие к концу XI в., когда еще часто встречается минускульная π, но уже широко применяется унициальная λ.

Период с XI по XII в. был кульминационным пунктом в развитии украшений⁴¹. Некоторые орнаментальные формы типичны только для XI в. К ним относится появившийся в XI в. мотив соединения кругов диагоналями⁴², орнамент в виде пальметки, который с XI в. стал наиболее распространенным⁴³, и введенная в это время орнаментация в виде аканфа. Колористический характер исследуемой рукописи, как и палеографические особенности, дает основание датировать ее второй половиной XI в. Общее впечатление от красочной палитры соответствует характеристике, данной В. Н. Лазаревым колориту второй половины XI в., в котором «при всей его определенности нередко доминируют нежнейшие тона, напоминающие свежие цвета земляники, чайной розы и ренклода».⁴⁴ В одеяниях евангелистов отсутствуют линейность и сухость, которые появляются в миниатюрах XII в.

Иконография иллюстраций также подтверждает датировку второй половиной XI в. Так, например, лицо евангелиста Иоанна напоминает лицо евангелиста Матфея рукописи Парижской национальной библиотеки Suppl. gr. № 905, относящейся к 1055 г.⁴⁵

* * *

В. Н. Лазарев различает две группы византийских рукописей второй половины XI в. Одни украшены крохотными миниатюрами и фигурными инициалами на полях (к ним относятся Псалтирь Ленинградской публичной библиотеки Гр. № 214, Евангелие Парижской национальной библиотеки Cod. gr. № 74 и ряд других кодексов). Другие рукописи имеют миниатюры, занимающие весь лист. Последние имеют сходство с монументальной живописью того времени. Рукопись Слов Иоанна Златоуста

³⁴ E. Thompson. An Introduction to Greek and Latin Paleography. Oxford, 1912, p. 235.

³⁵ K. and S. Lake. Op. cit., Pl. 526.

³⁶ Ibid., Pl. 551.

³⁷ Ibid., Pl. 174.

³⁸ Ibid., Pl. 131.

³⁹ E. C. Colwell and H. W. Ploughly. The four Gospels of Karahissar, vol. 1. Chicago, 1936, p. 238.

⁴⁰ Ibidem.

⁴¹ M. A. Franz. Op. cit., p. 57.

⁴² Ibidem.

⁴³ Ibid., p. 71.

⁴⁴ В. Н. Лазарев. История византийской живописи, т. I, стр. 106.

⁴⁵ K. Weitzmann. Op. cit., Pl. IV.

Национальной библиотеки в Париже Coisl. 79 содержит образцы такой монументальной книжной иллюстрации.

Изучаемое Евангелие Гр. 801 занимает промежуточное положение между этими двумя группами. Хотя его иллюстрации сделаны во весь лист, как в рукописях второй группы, они ближе стоят к миниатюрам первой группы: небольшой размер Евангелия Гр. № 801 (15,6 × 11,2 см)⁴⁶ придает его миниатюрам камерный характер.

Мелкое письмо, тонкий орнамент заставок, изящные инициалы делают Евангелие Гр. 801 весьма элегантным. Золото заставок, иллюстраций и начальных строк текста, так же как и пурпур, окрашивающий некоторые листы, придают ему богатый вид. Широкие поля, на которые почти не выбиваются хвосты букв и которые оформлены небольшими и простыми инициалами, производят строгое и спокойное впечатление, которое еще более усиливается благодаря убористому и четкому почерку писца. Простота и благородство в написании текста, хотя и контрастируют с богато орнаментированными заставками и красочными инициалами, но не противоречат им, потому что писец и миниатюрист были тесно связаны в своей работе и создали единое произведение, отличающееся высокими художественными качествами.

Публичная библиотека в Ленинграде, обладающая богатейшим собранием византийских рукописей, вправе гордиться и этим своим маленьким шедевром.

⁴⁶ Ср. размеры рукописи Coisl. 79 Парижской национальной библиотеки — 41 × 32 см.
